

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

13 JUILLET 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire	8
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

13 JULI 2000

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Akkoord inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vreedzame doeleinden gesloten tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad	8
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

Définitions (article 1^{er})

Les expressions «autorité compétente, matières nucléaires, matières non nucléaires, recommandations de l'Agence» font l'objet d'une définition à l'article 1^{er} de l'Accord.

Dans le cas de la Belgique, l'autorité compétente est le Ministère des Affaires étrangères et dans le cas de la Confédération suisse, l'Office fédéral de l'Énergie ou, précise l'Accord, «tel autre organisme que la Partie concernée pourra notifier, le cas échéant, à l'autre Partie».

Champ d'application (article 2)

L'article 2 définit les matières nucléaires et non nucléaires qui entrent dans le champ d'application de l'Accord ainsi que les quantités à partir desquelles elles entrent en considération pour son application.

Ces matières ne peuvent être transférées qu'à une personne physique ou morale désignée par l'autorité compétente de la Partie destinataire.

L'application de l'article 2 sera réglée par des arrangements de notification et d'autres arrangements administratifs conclus entre les autorités compétentes des deux Parties.

Utilisation pacifique (article 3)

Les matières nucléaires et les matières non nucléaires visées par l'Accord ne peuvent être utilisées pour le développement et la fabrication d'armes nucléaires, ni pour des buts militaires.

Protection physique (article 4)

L'article 4 oblige les Parties à prendre les mesures nécessaires pour assurer une sécurité adéquate des matières nucléaires soumises à leur juridiction. Elles appliqueront au minimum des mesures de protection physique satisfaisant les exigences formulées dans les recommandations de l'Agence.

Garanties (article 5)

La vérification du respect des engagements pris en matière d'utilisation pacifique (article 3) sera faite

MEMORIE VAN TOELICHTING

Begripsomschrijvingen (artikel 1)

Artikel 1 van het Akkoord bevat een omschrijving van de begrippen «bevoegde autoriteit, kernmateriaal, niet-kernmateriaal, aanbevelingen van het Agentschap».

Voor België is de bevoegde autoriteit het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Voor de Zwitserse Bondsstaat is dat de «Office Fédéral de l'énergie», of, aldus het Akkoord, «een andere instelling die de betrokken Partij in voorkomend geval aan de andere Partij zou notificeren».

Werkingssfeer (artikel 2)

Artikel 2 bepaalt op welke soorten kernmateriaal en niet-kernmateriaal het Akkoord van toepassing is en vanaf welke hoeveelheden.

Bedoeld materiaal mag alleen aan een natuurlijke of een rechtspersoon die door de bevoegde autoriteit van de ontvangende Partij is aangewezen, worden overgedragen.

Met het oog op de toepassing van artikel 2 treffen de bevoegde autoriteiten van beide Partijen notificatieprocedures en andere administratieve regelingen.

Aanwending voor vredelievende doeleinden (artikel 3)

Het is dit Akkoord bedoelde kernmateriaal en niet-kernmateriaal mag niet worden aangewend voor de ontwikkeling en de aanmaak van kernwapens en mag evenmin voor militaire doeleinden gebruikt worden.

Fysische bescherming (artikel 4)

Artikel 4 legt de Partijen de verplichting op de nodige maatregelen te treffen om het kernmateriaal dat aan haar rechtsmacht is onderworpen, op passende wijze te beveiligen. Zij dienen op zijn minst maatregelen van fysische bescherming toe te passen die voldoen aan de vereisten vervat in de aanbevelingen van het Agentschap.

Waarborgen (artikel 5)

De naleving van de verbintenissen die inzake het gebruik voor vreedzame doeleinden (artikel 3) zijn

conformément à l'accord de garanties entre chaque Partie et l'Agence.

En Belgique, cette exigence est satisfaite si le matériel nucléaire visé est soumis à l'Accord de garantie conclu le 5 avril 1973 entre les États membres de la Communauté européenne non dotés d'armes nucléaires, dont la Belgique, la Communauté européenne de l'Énergie atomique et l'Agence internationale de l'Énergie atomique.

Dans la Confédération suisse, cette exigence est satisfaite si le matériel nucléaire visé est soumis à l'Accord conclu le 6 septembre 1978 entre la Confédération suisse et l'Agence internationale de l'Énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Si des matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont pas soumises à des garanties de l'Agence mutuellement acceptables sur le territoire d'une Partie, cette Partie conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie pour la mise au point d'un arrangement de garanties applicable à ces matières nucléaires, offrant des assurances équivalentes à celles prévues par l'accord de garanties applicable entre cette Partie et l'Agence à la date de signature du présent Accord.

La Communauté européenne sera partie, en qualité de co-partenaire de la Belgique, lors de la conclusion de ce nouvel accord.

Réexportations (article 6)

Les matières nucléaires ou non nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas transférées hors de la juridiction d'une Partie sans le consentement de l'autre Partie. Les Parties pourront convenir d'un arrangement afin de faciliter l'application du présent article.

Non-application des dispositions concernant les matières nucléaires et non nucléaires (article 7)

Les matières nucléaires mentionnées à l'article 2 resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

a) il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou pratiquement plus récupérables pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties; ou

b) elles aient été transférées hors de la juridiction des Parties conformément aux dispositions de l'article 6; ou

aangegaan, zal worden getoetst aan het akkoord over waarborgen dat tussen iedere Partij en het Agentschap is gesloten.

In België is aan deze vereiste voldaan indien het kernmateriaal is onderworpen aan het Akkoord van waarborgen dat op 5 april 1973 werd gesloten tussen de Lidstaten van de Europese Gemeenschap die niet over kernwapens beschikken (waaronder België), de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie.

In de Zwitserse Bondsstaat is aan deze vereiste voldaan indien het kernmateriaal is onderworpen aan het Akkoord van 6 september 1978 tussen de Zwitserse Bondsstaat en het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie met betrekking tot de toepassing van waarborgen in het kader van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens.

Indien het kernmateriaal waarop dit Akkoord van toepassing is niet is onderworpen aan waarborgen van het Agentschap die wederzijds aanvaardbaar zijn op het grondgebied van een Partij, dan zal deze Partij onverwijld met de andere Partij een akkoord sluiten met het oog op de uitwerking van een regeling van waarborgen die op dat kernmateriaal van toepassing is. Hierbij worden garanties geboden die gelijk zijn aan die welke zijn vervat in het akkoord van waarborgen dat tussen deze Partij en het Agentschap van toepassing is op de datum van de ondertekening van dit Akkoord.

In haar hoedanigheid van partner van België zal de Europese Gemeenschap eveneens partij zijn bij het sluiten van dit nieuwe akkoord.

Wederuitvoer (artikel 6)

Het kernmateriaal en het niet-kernmateriaal waarop dit Akkoord van toepassing is, mag niet worden overgedragen buiten het rechtsgebied van de ene Partij zonder voorafgaande toestemming van de andere Partij. De Partijen kunnen een regeling overeenkomen ten einde de toepassing van dit artikel te vergemakkelijken.

Niet-toepassings van de bepalingen betreffende kernmateriaal en niet-kernmateriaal (artikel 7)

Het in artikel 2 bedoeld kernmateriaal blijft onderworpen aan het bepaalde in dit Akkoord totdat :

a) vaststaat dat het niet meer bruikbaar is of, uit het oogpunt van de waarborgen, vrijwel niet meer voor een andere toepasselijke kernactiviteit kan worden teruggewonnen; of

b) het buiten het rechtsgebied van de Partijen is overgedragen overeenkomstig het bepaalde in artikel 6; of

c) les Parties en conviennent autrement.

Les matières non nucléaires mentionnées à l'article 2 resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

a) elles aient été transférées hors de la juridiction des Parties conformément aux dispositions de l'article 6; ou

b) les Parties en conviennent autrement.

Les deux Parties accepteront la décision de l'Agence fixant le moment à partir duquel les matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont plus utilisables ou ne sont pratiquement plus récupérable du point de vue des garanties. Cette décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties figurant dans l'accord de garanties correspondant conclu entre la Partie intéressée et l'Agence.

Règlement des différends (article 8)

Tout différend surgissant lors de l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation. Si les deux Parties n'arrivent pas à régler un tel différend par voie de négociation, celui-ci devra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un tribunal d'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre qui peut être un de ses ressortissants. Les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui présidera le tribunal.

Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions seront prises à la majorité des votes de tous les membres. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal d'arbitrage.

Les décisions du tribunal auront force obligatoire pour les deux Parties et seront appliquées par elles.

Modification de l'accord (article 9)

Le présent accord peut être modifié à tout moment avec l'accord écrit des parties. Toute modification entrera en vigueur selon les procédures prévues à l'article 10.

Entrée en vigueur et durée (article 10)

Chacune des parties notifiera à l'autre partie l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour suivant la date de la dernière notification.

c) de Partijen anderszins overeenkomen.

Het in artikel 2 bedoeld niet-kernmateriaal blijft onderworpen aan het bepaalde in het Akkoord totdat:

a) het buiten het rechtsgebied van de Partijen is overgedragen overeenkomstig het bepaalde in artikel 6; of

b) de Partij anderszins overeenkomen.

Beide Partijen aanvaarden de beslissing van het Agentschap waarin wordt bepaald vanaf welk tijdstip het kernmateriaal niet meer bruikbaar is of, uit het oogpunt van de waarborg, vrijwel niet voor een andere toepasselijke activiteit kan worden teruggewonnen. Het Agentschap neemt deze beslissing overeenkomstig datgene wat inzake de opheffing van de waarborgen is bepaald in het desbetreffende akkoord van waarborgen dat tussen de betrokken Partij en het Agentschap bestaat.

Regeling van geschillen (artikel 8)

Indien een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van dit Akkoord, wordt dit door middel van onderhandeling beslecht. Indien de Partijen er niet in slagen het geschil op deze wijze te beslechten, dient het op verzoek van een van de Partijen te worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. Elke Partij wijst een scheidsman aan, die een onderdaan van haar mag zijn. Beide scheidsmannen kiezen een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde land en die optreedt als voorzitter van het scheidsgerecht.

Het quorum wordt bereikt door de meerderheid van de leden van het scheidsgerecht. Beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen van alle leden. De scheidsrechtelijke procedure wordt door het scheidsgerecht vastgesteld.

De beslissingen van het gerecht zijn bindend voor beide Partijen en worden door hen ten uitvoer gelegd.

Wijziging van het akkoord (artikel 9)

Dit akkoord kan te allen tijde worden gewijzigd met de schriftelijke toestemming van de partijen. Elke wijziging wordt van kracht volgens de in artikel 10 bepaalde procedure.

Inwerkingtreding en duur (artikel 10)

Elk der partijen stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van dit akkoord, is voldaan. Het akkoord treedt in werking de eerste dag volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

Le présent accord restera en vigueur pour une durée initiale de trente ans et sera prolongé automatiquement, chaque fois pour des périodes de cinq ans, à moins qu'une partie informe l'autre de son intention d'y mettre fin six mois avant la prochaine échéance.

Nonobstant l'expiration du présent accord, les obligations acceptées par les parties conformément aux articles 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 demeureront en vigueur jusqu'au moment où les parties en décideraient autrement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT.

Le ministre de la Recherche scientifique,

Rudy DEMOTTE.

Le secrétaire d'État à l'Énergie,

Olivier DELEUZE.

Dit akkoord blijft van kracht voor een aanvangsduur van dertig jaar en zal automatisch verlengd worden, telkenmale voor een duur van vijf jaar, tenzij de ene partij zes maanden voor de volgende vervaldag de andere partij schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen het te beëindigen.

Niettegenstaande de beëindiging van het akkoord blijven de verplichtingen die de partijen krachtens de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 hebben aanvaard, van kracht tot op het tijdstip waarop de partijen anderszins besluiten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Mobiliteit en Vervoer,

Isabelle DURANT.

De minister van Wetenschappelijk Onderzoek,

Rudy DEMOTTE.

De staatssecretaris voor Energie,

Olivier DELEUZE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Mobilité et des Transports, de Notre ministre de la Recherche scientifique, et de Notre secrétaire d'État à l'Énergie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Mobilité et des Transports, Notre ministre de la Recherche scientifique et Notre secrétaire d'État à l'Énergie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral Suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Mobiliteit en Vervoer, van Onze minister van Wetenschappelijk Onderzoek, en van Onze staatssecretaris voor Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Mobiliteit en Vervoer, Onze minister van Wetenschappelijk Onderzoek en Onze staatssecretaris voor Energie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vreedelievende doeleinden en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992, zullen volkomen gevolgd hebben.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT.

Le ministre de la Recherche scientifique,

Rudy DEMOTTE.

Le secrétaire d'État à l'Énergie,

Olivier DELEUZE.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Mobiliteit en Vervoer,

Isabelle DURANT.

De minister van Wetenschappelijk Onderzoek,

Rudy DEMOTTE.

De staatssecretaris voor Energie,

Olivier DELEUZE.

ACCORD**entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire**

Le Gouvernement du Royaume de BELGIQUE et le Conseil fédéral suisse;

désireux de promouvoir et d'élargir leur coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

considérant que le Royaume de BELGIQUE et la Confédération suisse sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1^{er} juillet 1968, ci-après dénommé «le Traité»;

considérant que le Royaume de BELGIQUE est membre de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, et qu'il est soumis, à ce titre, au contrôle de sécurité établi par le chapitre VII du Traité d'EURATOM, signé le 25 mars 1957;

considérant que le Royaume de BELGIQUE a signé le 5 avril 1973, conjointement avec les autres Etats membres de la Communauté Européenne non dotés d'armes nucléaires, la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, ci-après dénommée «l'Agence», un accord en application des paragraphes 1 et 4 de l'Article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (document INFCIRC/193 du 14 septembre 1973 de l'Agence);

considérant que la Confédération suisse, Etat non doté d'armes nucléaires, a signé le 6 septembre 1978 avec l'Agence un accord intitulé «Accord entre la Confédération suisse et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» (document INFCIRC/264 de l'Agence);

reconnaissant que le Royaume de BELGIQUE et la Confédération suisse ont décidé que, s'agissant d'exportations de matières, d'équipements et de technologie nucléaires, ils agiraient en conformité avec les principes définis dans les «Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires», publiées dans l'appendice au document INFCIRC/254 de l'Agence;

sont convenus de ce qui suit:

Article I: Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) «autorité compétente» signifie, dans le cas du Royaume de BELGIQUE, le Ministère des Affaires Etrangères, et, dans le cas de la Confédération suisse, l'Office Fédéral de l'Energie, ou tel autre organisme que la Partie concernée pourra notifier, le cas échéant, à l'autre Partie;

b) «matières non-nucléaires» signifie ce qui suit:

1. Deutérium et eau lourde: deutérium et tout composé dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1:5000, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

*Vertaling***AKKOORD****inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vreedzame doeleinden gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad**

De Regering van het Koninkrijk BELGIË en de Zwitserse Bondsraad;

wensende hun samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vreedzame doeleinden te bevorderen en uit te breiden;

overwegende dat het Koninkrijk BELGIË en de Zwitserse Bondsstaat partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens van 1 juli 1968, hierna genoemd «het Verdrag»;

overwegende dat het Koninkrijk BELGIË lid is van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en dat het in die hoedanigheid onderworpen is aan de veiligheidscontrole, als bedoeld in hoofdstuk VII van het EURATOM-Verdrag, ondertekend op 25 maart 1957;

overwegende dat het Koninkrijk BELGIË op 5 april 1973 samen met de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die geen kernwapens hebben, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, hierna genoemd «de Organisatie», een overeenkomst heeft ondertekend met het oog op de toepassing van het eerste en vierde lid van Artikel III van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens (document INFCIRC/193 van 14 september 1973 van de Organisatie);

overwegende dat de Zwitserse Bondsstaat, die geen kernwapens heeft, op 6 september 1978 met de Organisatie een Overeenkomst heeft gesloten, zijnde de «Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie met het oog op de toepassing van waarborgen in het kader van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens (document INFCIRC/264 van de Organisatie);

erkennende dat het Koninkrijk BELGIË en de Zwitserse Bondsstaat hebben besloten dat, wanneer het om de uitvoer van materiaal, uitrusting en kerntechnologie gaat, zij zullen handelen in overeenstemming met de beginselen die zijn vastgelegd in de Richtlijnen inzake de overdracht van nucleaire goederen, bekendgemaakt in de bijlage bij document INFCIRC/254 van de Organisatie;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I: Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Akkoord betekent:

a) «bevoegde autoriteit» voor het Koninkrijk BELGIË, het Ministerie van Buitenlandse Zaken en, voor de Zwitserse Bondsstaat, de Office Fédéral de l'Energie, of enige andere instantie waarvan de betrokken Partij mededeling mocht doen aan de andere Partij;

b) «niet-kernmateriaal»:

1. Deuterium en zwaarwater: deuterium en verbindingen daarvan waarin de verhouding deuterium/waterstof 1:5000 overschrijdt, in grotere hoeveelheden dan 200 kg deuteriumatomen over een periode van 12 maanden.

2. Graphite de pureté nucléaire: graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 grammes par centimètre cube, fourni en quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période de 12 mois.

c) «matières nucléaires» signifie toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, prise conformément à l'article XX du Statut de l'Agence, qui modifierait la liste des matières considérées comme «matière brute» ou «produit fissile spécial», n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties à l'Accord se seront informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification;

d) «recommandations de l'Agence» en relation avec la protection physique signifie les recommandations contenues dans le document INFCIRC/225/Rev.2 intitulé «La Protection Physique des Matières Nucléaires» et dans ses révisions futures ou n'importe quel document ultérieur qui remplacerait INFCIRC/225/Rev.2. Toute modification future des recommandations pour la protection physique n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties à l'Accord se seront informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

Article II: *Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique:

a) aux matières nucléaires et aux matières non-nucléaires transférées entre le Royaume de BELGIQUE et la Confédération suisse pour des utilisations pacifiques non-explosives, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

b) à toutes les formes de matières nucléaires obtenues au moyen de procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi obtenue ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans une proportion égale à celle existant entre la quantité de matière nucléaire utilisée dans sa préparation et qui est régie par le présent Accord, et la quantité totale de la matière nucléaire ainsi utilisée;

c) à toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi produite ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans la proportion où la quantité de matière nucléaire soumise à l'Accord, et utilisée à cette production, contribue à cette production.

2. Les matières visées au paragraphe 1 du présent Article ne seront transférées dans le cadre du présent Accord qu'à une personne physique ou morale désignée par l'autorité compétente de la Partie destinataire comme étant dûment autorisée à recevoir ces matières.

3. Les autorités compétentes des deux Parties conclueront des arrangements de notification et d'autres arrangements administratifs afin d'appliquer les dispositions du présent Article.

Article III: *Utilisation pacifique*

Les matières nucléaires et les matières non-nucléaires soumises au présent Accord ne doivent pas être utilisées pour le développe-

2. Kernzuiver grafiet: graphiet van een hogere zuiverheid dan 5 deeltjes per miljoen boriëquivalent en een grotere dichtheid dan 1,50 gram per kubieke centimeter, dat wordt geleverd in hoeveelheden van meer dan 30 metrieke ton over een periode van 12 maanden.

c) «kernmateriaal»: elk «basismateriaal» of elke «splijstof», als bedoeld in de begripsomschrijvingen in artikel XX van het Statuut van de Organisatie. Aan beslissingen van de Raad van Beheer van de Organisatie die overeenkomstig artikel XX van het Statuut van de Organisatie worden genomen en waardoor de lijst van de als «basismateriaal» of «splijstof» aangemerkte stoffen zou worden gewijzigd, kan in de zin van dit Akkoord alleen uitvoering worden gegeven wanneer beide Partijen bij het Akkoord elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld de wijziging te aanvaarden;

d) «aanbevelingen van de Organisatie» in verband met de fysieke beveiliging: de aanbevelingen, vervat in document INFCIRC/225/Rev.2 met de titel «De Fysieke beveiliging van kernmateriaal» en de latere herzieningen ervan, dan wel enig document dat later in de plaats van INFCIRC/225/Rev.2. zou komen. Elke latere wijziging van de aanbevelingen inzake de fysieke beveiliging heeft alleen werking in de zin van dit Akkoord dan wanneer beide Partijen bij het Akkoord elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld de wijziging te aanvaarden.

Artikel II: *Toepassingsgebied*

1. Dit Akkoord is van toepassing:

a) op kernmateriaal en niet-kernmateriaal dat, hetzij rechtstreeks, hetzij door toedoen van een derde land, tussen het Koninkrijk BELGIË en de Zwitserse Bondsstaat wordt overgedragen en dat voor vreedzaam gebruik of voor niet-explosieve doeleinden is bestemd;

b) op alle vormen van kernmateriaal, verkregen uit chemische of fysische procédés dan wel door isotopenscheiding, mits er wordt van uitgegaan dat de aldus verkregen hoeveelheid kernmateriaal alleen onder het toepassingsgebied van dit Akkoord valt in een verhouding die gelijk is aan die welke bestaat tussen de hoeveelheid kernmateriaal die wordt gebruikt voor de bereiding ervan en waarop dit Akkoord van toepassing is, en de totale hoeveelheid aldus gebruikt kernmateriaal;

c) op alle generaties kernmateriaal die door middel van bestraling van neutronen werden geproduceerd, mits er wordt van uitgegaan dat de aldus geproduceerde hoeveelheid kernmateriaal alleen onder het toepassingsgebied van dit Akkoord valt in de mate waarin de hoeveelheid kernmateriaal waarop het Akkoord van toepassing is en die voor bedoelde productie wordt aangewend, bijdraagt tot deze productie.

2. Het in het eerste lid van dit Artikel bedoeld materiaal wordt in het kader van dit Akkoord alleen overgedragen aan een door de bevoegde autoriteit van de Partij voor wie het bestemd is aangewezen natuurlijk persoon of rechtspersoon die behoorlijk gemachtigd is om bedoeld materiaal in ontvangst te nemen.

3. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen treffen regelingen ter fine van de kennisgeving en andere administratieve regelingen met het oog de toepassing van het bepaalde in dit Artikel.

Artikel III: *Vreedzaam gebruik*

Het kernmateriaal en het niet-kernmateriaal waarop dit Akkoord van toepassing is zullen niet worden gebruikt voor de

ment et la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni pour des buts militaires.

Article IV : *Protection physique*

Chaque Partie prendra les mesures nécessaires pour assurer une sécurité adéquate des matières nucléaires soumises à sa juridiction et appliquera, au minimum, des mesures de protection physique satisfaisant les exigences formulées dans les recommandations de l'Agence.

Article V : *Garanties*

1. En ce qui concerne les matières nucléaires, le respect des engagements pris à l'Article III du présent Accord devra être vérifié, conformément à l'Accord de garanties entre chaque Partie et l'Agence.

2. Dans le Royaume de BELGIQUE, l'exigence mentionnée au paragraphe 1 du présent Article est satisfaite si le matériel nucléaire auquel se réfère le présent Accord est soumis à l'Accord conclu le 5 avril 1973 entre les Etats membres de la Communauté européenne non dotés d'armes nucléaires (dont le Royaume de BELGIQUE), la Communauté européenne de l'Energie Atomique et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique relatif à l'application de garanties dans les territoires des Etats membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires, notamment en BELGIQUE.

Dans la Confédération suisse, l'exigence mentionnée au paragraphe 1 du présent Article est satisfaite si le matériel nucléaire auquel se réfère le présent Accord est soumis à l'Accord conclu le 6 septembre 1978 entre la Confédération suisse et l'Agence internationale de l'Energie Atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

3. Si pour une raison ou une autre ou à un moment donné, des matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont pas, ou ne seront pas soumises à des garanties de l'Agence, mutuellement acceptables sur le territoire d'une Partie, cette Partie conclura immédiatement un Accord avec l'autre Partie pour la mise au point d'un arrangement de garanties applicables à ces matières nucléaires, offrant des assurances équivalentes à celles prévues par l'Accord de garanties applicable entre cette Partie et l'Agence à la date de la signature du présent Accord.

Dans le cas du Royaume de BELGIQUE, lors de la conclusion de ce nouvel Accord, la Communauté Européenne y sera également partie en qualité de co-partenaire de la BELGIQUE.

Article VI : *Réexportations*

1. Les matières nucléaires et les matières non-nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas transférées hors de la juridiction d'une Partie sans le consentement préalable de l'autre Partie.

2. Les Parties pourront convenir d'un arrangement afin de faciliter l'application du paragraphe 1 du présent Article.

Article VII : *Non-application des dispositions concernant les matières nucléaires et non-nucléaires*

1. Les matières nucléaires mentionnées à l'Article II du présent Accord resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

a) il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises sous une forme utilisable

ontwikkeling en de productie van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen, en evenmin voor militaire doeleinden worden aangewend.

Artikel IV : *Fysieke beveiliging*

Elke Partij treft de noodzakelijke maatregelen om het kernmateriaal dat binnen haar rechtsmacht valt, afdoende te beveiligen. Daartoe past zij op zijn minst de fysieke beveiligingsmaatregelen toe die beantwoorden aan de vereisten die in de aanbevelingen van de Organisatie voorkomen.

Artikel V : *Waarborgen*

1. Wat het kernmateriaal betreft dient de nakoming van de in Artikel III van dit Akkoord aangegane verbintenissen te worden getoetst aan het tussen elke Partij en de Organisatie gesloten Akkoord over waarborgen.

2. In het Koninkrijk BELGIË is aan het vereiste in het eerste lid van dit Artikel voldaan wanneer het kernmateriaal dat in dit Akkoord wordt bedoeld, valt onder de toepassing van de Overeenkomst inzake de toepassing van waarborgen op het grondgebied van de Lid-Staten van de Gemeenschap die geen kernwapens hebben, met name BELGIË, die op 5 april 1973 samen met de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die geen kernwapens hebben (waaronder het Koninkrijk BELGIË), de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, werd ondertekend.

In de Zwitserse Bondsstaat is aan het vereiste in het eerste lid van dit Artikel voldaan indien het kernmateriaal dat in dit Akkoord wordt bedoeld, valt onder de toepassing van de Overeenkomst betreffende de toepassing van waarborgen in het kader van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, die op 6 september 1978 tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie werd gesloten.

3. Indien om een bepaalde reden of op een gegeven ogenblik het kernmateriaal waarop dit Akkoord van toepassing is, niet langer aan waarborgen van de Organisatie die wederzijds aanvaardbaar zijn op het grondgebied van een Partij, is onderworpen, sluit deze Partij met de andere partij onverwijld een Akkoord met het oog op een regeling voor waarborgen die op bedoeld kernmateriaal van toepassing is en dezelfde waarborgen biedt als die vervat in het Akkoord over waarborgen dat tussen de Partij en de Organisatie van kracht is op de datum van ondertekening van dit Akkoord.

In het geval van het Koninkrijk BELGIË zal bij het sluiten van een nieuw Akkoord ook de Europese Gemeenschap in de hoedanigheid van mede-partner van BELGIË partij zijn.

Artikel VI : *Wederuitvoer*

1. Het kernmateriaal en het niet-kernmateriaal waarop dit Akkoord van toepassing is worden niet overgedragen buiten het rechtsgebied van een Partij, zonder de voorafgaande toestemming van de andere Partij.

2. De Partijen kunnen een regeling treffen ter vergemakkelijking van de toepassing van het eerste lid van dit Artikel.

Artikel VII : *Niet-toepassing van de bepalingen betreffende kernmateriaal en niet-kernmateriaal*

1. De bepalingen van dit Akkoord blijven van toepassing op het in Artikel II bedoelde kernmateriaal tot wanneer :

a) is vastgesteld dat het materiaal niet meer bruikbaar is dan wel dat hergebruik tot een vorm die voor een vanuit het oogpunt

ble pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties; ou

b) elles aient été transférées hors de la juridiction du Royaume de BELGIQUE ou hors de la juridiction de la Confédération suisse conformément aux dispositions de l'Article VI du présent Accord; ou

c) les Parties en conviennent autrement.

2. Les matières non-nucléaires mentionnées à l'Article II du présent Accord resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que:

a) elles aient été transférées hors de la juridiction du Royaume de BELGIQUE ou hors de la juridiction de la Confédération suisse conformément aux dispositions de l'Article VI du présent Accord; ou

b) les Parties en conviennent autrement.

3. En vue d'établir à quel moment les matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont plus utilisables ou ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article V du présent Accord, les deux Parties accepteront la décision de l'Agence. Aux fins du présent Accord, cette décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties figurant dans l'accord de garanties correspondant conclu entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article VIII: *Règlement des différends*

1. Tout différend surgissant lors de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation, que les Parties s'engagent à mener de bonne foi.

2. Si malgré tous leurs efforts, les deux Parties n'arrivent pas à régler un tel différend par voie de négociation, celui-ci devra, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, être soumis à un tribunal d'arbitrage qui sera constitué par trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent Article.

3. Chaque Partie désignera un arbitre qui peut être un de ses ressortissants, et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui présidera le tribunal.

Si dans les soixante jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, chacune des Parties au différend peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer un arbitre.

La même procédure s'appliquera si, dans les soixante jours suivant la désignation ou nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu.

4. Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions seront prises à la majorité des votes de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal d'arbitrage.

Les décisions du tribunal auront force obligatoire pour les deux Parties et seront appliquées par elles.

Article IX: *Modification de l'Accord*

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment avec l'accord écrit des Parties.

van de waarborgen relevante nucleaire activiteit zo goed als onmogelijk is; of

b) het materiaal is overgedragen buiten het rechtsgebied van het Koninkrijk BELGIË of buiten het rechtsgebied van de Zwitserse Bondsstaat, overeenkomstig het bepaalde in Artikel VI van dit Akkoord; of

c) de Partijen anderszins overeenkomen.

2. De bepalingen van dit Akkoord blijven van toepassing op het in Artikel II van dit Akkoord bedoelde niet-kernmateriaal, tot wanneer:

a) het buiten het rechtsgebied van het Koninkrijk BELGIË of buiten het rechtsgebied van de Zwitserse Bondsstaat is overgedragen, overeenkomstig het bepaalde in Artikel VI van dit Akkoord;

b) de Partijen anderszins overeenkomen.

3. Teneinde het ogenblik te kunnen vaststellen waarop het kernmateriaal waarop het Akkoord van toepassing is niet meer bruikbaar is dan wel hergebruik tot een vorm die voor een vanuit het oogpunt van de waarborgen relevante nucleaire activiteit zo goed als onmogelijk is, aanvaarden beide Partijen de beslissing van de Organisatie. Voor de toepassing van dit Akkoord neemt de Organisatie bedoelde beslissing ter uitvoering van de bepalingen inzake de opheffing van de waarborgen, vervat in het overeenkomstige akkoord over waarborgen dat tussen de betrokken Partij en de Organisatie werd getroffen.

Artikel VIII: *Geschillenregeling*

1. Een geschil dat ontstaat ingevolge de uitlegging of toepassing van dit Akkoord wordt geregeld bij overleg. De Partijen verbinden zich ertoe dit overleg te goeder trouw te voeren.

2. Indien de inspanningen van beide Partijen tevergeefs blijken en het geschil niet door overleg kan worden opgelost, dient het op verzoek van een van de Partijen, aan een scheidsgerecht te worden voorgelegd. Dit gerecht bestaat uit drie scheidsmannen die overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel worden aangewezen.

3. Elke Partij wijst een scheidsman aan die een onderdaan mag zijn. De aldus aangewezen scheidsmannen wijzen dan een derde scheidsman die onderdaan is van een derde land tot voorzitter van het scheidsgerecht aan.

Indien binnen zestig dagen volgend op het verzoek tot arbitrage, een der Partijen geen scheidsman heeft aangewezen, kan elke Partij bij het geschil de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsman te benoemen.

Indien binnen zestig dagen volgend op de aanwijzing of benoeming van de tweede scheidsman geen derde scheidsman is verkozen, is dezelfde procedure van toepassing.

4. Het quorum is bereikt wanneer de meerderheid van de leden van het scheidsgerecht aanwezig is. Beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen van alle leden van het scheidsgerecht. De arbitrageprocedure wordt door het scheidsgerecht vastgelegd.

De beslissingen van het scheidsgerecht hebben voor beide Partijen bindende kracht en worden door hen toegepast.

Artikel IX: *Wijziging van het Akkoord*

1. Mits de Partijen schriftelijk hun toestemming geven, kan dit Akkoord te allen tijde worden gewijzigd.

2. Toute modification entrera en vigueur selon les procédures prévues à l'Article X du présent Accord.

Article X: Entrée en vigueur et durée

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée initiale de trente ans et sera prolongé automatiquement, chaque fois pour des périodes de cinq ans, à moins qu'une Partie informe l'autre, par notification écrite, de son intention d'y mettre fin six mois avant la prochaine échéance.

3. Nonobstant l'expiration du présent Accord, les obligations acceptées par les Parties conformément aux Articles II, III, IV, V, VI, VII et VIII demeureront en vigueur jusqu'au moment où les Parties en décideraient autrement.

Fait à Berne, le 3 juillet 1992, en double exemplaire, en langue française, les deux versions étant également authentiques.

2. Een wijziging gaat in volgens de in Artikel X van dit Akkoord bedoelde procedures.

Artikel X: Inwerkingtreding en duur

1. Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de vereisten voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan. Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

2. Dit Akkoord blijft van kracht voor een aanvangsperiode van dertig jaar en wordt daarna telkens automatisch verlengd voor een tijdvak van vijf jaar, tenzij een Partij de andere Partij zes maanden voor de volgende vervaldatum, schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

3. Het verstrijken van dit Akkoord laat de verplichtingen die de Partijen overeenkomstig de Artikelen II, III, IV, V, VI, VII en VIII zijn aangegaan onverlet, tot wanneer de Partijen anderszins zouden beslissen.

Gedaan te Bern in tweevoud op 3 juli 1992, in de Franse taal, zijnde beide versies gelijkelijk rechtsgeldig.

Berne, le 3 juillet 1992

Monsieur le secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire (ci-après dénommé «l'Accord»), signé aujourd'hui à Berne, et de proposer ce qui suit :

Les Parties donnent leur consentement préalable aux transferts de matières nucléaires vers la Communauté européenne de l'énergie atomique, ainsi que vers les États-Unis d'Amérique, le Canada, le Japon et la Suède, à condition qu'après le transfert ces matières restent soumises aux conditions de l'Accord.

Si ce qui précède agréé au Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements dans le sens du paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, monsieur le secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

Roland BURNY

S.E. M. J. KELLENBERGER

Ambassadeur

Secrétaire d'État du département fédéral des Affaires étrangères
3003 Berne

Bern, 3 juli 1992

Mijnheer de Staatssecretaris,

Onder verwijzing naar het eerste lid van artikel VI van het Akkoord inzake samenwerking bij de vreedzame aanwending van kernenergie, gesloten tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad (hierna genoemd «het Akkoord»), heb ik de eer het volgende voor te stellen :

De Partijen geven hun voorafgaande instemming voor de overdrachten van kernmateriaal naar de Europese Gemeenschap voor atoomenergie alsmede naar de Verenigde Staten van Amerika, Canada, Japan en Zweden, mits na de overdracht de voorwaarden van dit Akkoord van toepassing blijven op het materiaal.

Indien de Zwitserse Bondsraad kan instemmen met wat voorafgaat, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en uw antwoord daarop een regeling in de zin van het tweede lid van artikel VI van dit Akkoord vormen tussen ons beider regeringen en dat deze regeling op dezelfde datum als het Akkoord in werking treedt en voor eenzelfde tijdvak van kracht blijft.

Gelief, mijnheer de Staatssecretaris, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Roland BURNY

Z.E. de heer J. KELLENBERGER

Ambassadeur

Staatssecretaris van het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken
3003 Bern

Berne, le 3 juillet 1992

Son Excellence Monsieur Roland Burny

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
 Ambassade de Belgique
 Weststrasse 6
 3005 Berne

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le contenu est le suivant :

« Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire (ci-après dénommé « l'Accord »), signé aujourd'hui à Berne, et de proposer ce qui suit :

Les Parties donnent leur consentement préalable aux transferts de matières nucléaires vers la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, ainsi que vers les Etats-Unis d'Amérique, le Canada, le Japon et la Suède, à condition qu'après le transfert ces matières restent soumises aux conditions de l'Accord.

Si ce qui précède agréé au Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements dans le sens du paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréé au Conseil fédéral suisse et de confirmer que votre lettre de ce jour et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements dans le sens du paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Jakob Kellenberger

Bern, 3 juli 1992

Z.E. de heer Roland Burny

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van België
 Ambassade van België
 Weststrasse 6
 3005 Bern

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, die luidt als volgt :

« Mijnheer de Staatssecretaris,

Onder verwijzing naar het eerste lid van artikel VI van het Akkoord inzake samenwerking bij de vreedzame aanwending van kernenergie, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad (hierna genoemd « het Akkoord »), heb ik de eer het volgende voor te stellen :

De Partijen geven hun voorafgaande instemming voor de overdrachten van kernmateriaal naar de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie alsmede naar de Verenigde Staten van Amerika, Canada, Japan en Zweden, mits na de overdracht de voorwaarden van dit Akkoord van toepassing blijven op het materiaal.

Indien de Zwitserse Bondsraad kan instemmen met wat voorafgaat, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en uw antwoord daarop een regeling vormt tussen ons beider regeringen, als bedoeld in het tweede lid van artikel VI van dit Akkoord, en dat ze op dezelfde datum als het Akkoord in werking treedt en voor eenzelfde tijdvak van kracht blijft. »

Ik heb de eer u ter kennis te brengen dat de Zwitserse Bondsraad instemt met wat voorafgaat en te bevestigen dat uw brief van heden en dit antwoord een regeling in de zin van het tweede lid van artikel VI van dit Akkoord vormen tussen ons beider regeringen en dat deze regeling op dezelfde datum als het Akkoord in werking treedt en voor eenzelfde tijdvak van kracht blijft.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Jakob Kellenberger

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 mai 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral Suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992», a donné le 8 juin 2000 l'avis suivant :

Du point de vue de la légistique, il est d'usage, sauf en ce qui concerne l'article 1^{er} d'un texte normatif, de désigner les articles au moyen de l'abréviation «Art. 2.», «Art. 3.», etc. Par ailleurs, il n'y a pas lieu de souligner ces mentions, ni de les faire suivre d'un tiret.

La chambre était composée de :

M. A. BEIRLAEN, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. T. DE WAELE, référendaire adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le premier président,

A. BEIRLAEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 mei 2000 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992», heeft op 8 juni 2000 het volgende advies gegeven :

Het is vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk dat, op artikel 1 van een normatieve tekst na, de artikelen verkort worden aangeduid met «Art. 2.», «Art. 3.», enzovoort. Voorts mogen die vermeldingen niet worden onderlijnd en mag erachter geen streepje worden geplaatst.

De kamer was samengesteld uit :

De heer A. BEIRLAEN, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer T. DE WAELE, adjunct-referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De eerste voorzitter,

A. BEIRLAEN.